

過去完了時制解明への一つの試み——（三）——

諏訪田 清

一連の動作の完了が過去時制によって《描写》された直後にそれに続く動作の完了を《描写》し《報告》することによって場面を終了とする過去完了時制——これを「第一機能」の過去完了時制と命名した——をこの時制を解明するための中心に据えるときに初めて場面の冒頭やその他のところに位置する過去完了時制の機能を説明することができる。

「第一機能」の過去完了時制が場面の終りに位置することの根拠はその構造から説明するのが最もよいと思われる。過去完了時制は完了分詞と haben あるいは sein の過去の定形とによって構成されている。過去完了時制は終了相と状態相を有している。終了相の後に状態相が位置している。「第一機能」の過去完了時制はこの構造によって動作の完了の過程の終了部を《描写》し、その完了を《報告》する¹⁾。そして場面の終了を宣言するが、「第一機能」の過去完了時制の為しうるものはこの作業のみである。展開している出来事が完了して場面が終了となる場合には動作が完了した後にはいかなる動作も生じないことが示されなければならない。動作の完了する過程の最後の部分を《描写》し其の完了を《報告》し、以て場面の終了を宣言することを唯一の働きとする「第一機能」の過去完了時制ならばその条件を満たすことができる²⁾。連続する過去時制の次に「第一機能」の過去完了時制が現われたときには場面の終了の宣言なのである。

「第一機能」の過去完了時制——過去時制から分化した最も古い過去完了時制——、その出現は読み手にはどのように感じられるのであろうか。「第一機能」の過去完了時制は動作の完了の過程を動作相の終了相に該当する完了分詞によって全体の $\frac{1}{3}$ しか《描写》せず、従ってそこに配分される力も $\frac{1}{3}$ ——過去時制の $\frac{1}{3}$ である——であり、残りの $\frac{2}{3}$ の力を動作の完了、場面の終了の《報告》に向けている。加えてその $\frac{2}{3}$ の力は、haben または sein の過去の定形が可能なかぎり前方に位置していることから、数値以上のものとなっているはずである³⁾。このような「第一機能」の過去完了時制は読み手にどんな作用を及ぼす

であろうか。「第一機能」の過去完了時制が現われる前には過去時制が続いている。過去時制の《描写》の働きによって読み手は動作の完了の過程をその場に臨んで見ている⁴⁾。出来事は淡淡と進んでいく。そのときに「第一機能」の過去完了時制が現われる。動作の完了の最後の過程が《描写》されると同時にその完了が《私》を伴って《報告》され、場面は終る。読み手は動作の完了の過程を見ながら作者の《私》を突きつけられる。彼は作者の《私》に反応するはずである。場面が終了したことからこの《私》に反応したものが彼の心のなかでしばしうごめくことになる⁵⁾。彼の心を動かしたものがこれからどのようなのか、それを是非とも知りたいという気持が彼のうちに生じるのは必定であろう。場面の終りにて《描写》され《報告》された動作の完了は出来事の今後の展開を左右する一大事として彼の心に突きささっているはずである。

「第一機能」の過去完了時制によってある種の気持に襲われたままにしばし拘束されていた読み手は出来事その後心身を馳せることになる。しかし、彼には成行きのおおよそは予想できる。「第一機能」の過去完了時制が自らそれを彼に知らせてくれるのである。「第一機能」の過去完了時制は出来事の〈成行きの示唆役〉を務めているのである。それを次の例にて検証してみよう：

Der Alte (=Hans Kirch) sah ihn (=Heinz Kirch) mit erschrockenen Augen an. „Was sagst du?“ frug er so leise, als ob es niemand hören dürfe.

Aber bevor eine Antwort darauf erfolgen konnte, wurden schwerfällige Schritte draußen auf der Treppe laut; die Tür öffnete sich, und von Frau Lina geführt, trat Tante Jule in das Zimmer. Während sie, pustend und mit beiden Händen sich auf ihren Krückstock lehnd, stehenblieb, war Heinz an ihr vorüber schweigend aus der Tür gegangen.

„Ist er fort?“ sagte sie, mit ihrem Stocke hinter ihm her weisend.

„Wer soll fort sein?“ frug Hans Kirch und sah die Schwester nicht eben allzu freundlich an.

„Wer? Nun, den du seit vierzehn Tagen hier in Kost genommen.“

— „Was willst du wieder, Jule? Du pflegst mir sonst nicht so ins Haus zu fallen.“

„Ja, ja, Hans“, und sie winkte der jungen Frau, ihr einen Stuhl zu bringen, und setzte sich darauf; „du hast's auch nicht um mich verdient; aber ich bin nicht so, Hans; ich will dir Abbitte tun; ich will bekennen, der Fritze Riemers mag doch wohl gelogen haben, oder wenn nicht er, so doch der andere!“

„Was soll die Rederei?“ sagte Hans Kirch, und es klang, als ob er müde wäre.

— „Was es soll? Du sollst dich nicht betrügen lassen! Du meinst, du hast nun deinen Vogel wieder eingefangen; aber sieh nur zu, ob's auch der rechte ist!“

„Kommst du auch mit dem Geschwätz? Warum sollt's denn nicht der rechte sein?“ Er sprach das unwirsch, aber doch, als ob es zu hören ihn verlange.

:

Eine Pause entstand, während Frau Jule ihre gestrickten Handschuhe anzog. „Nun, Hans“, sagte sie dann; „ich muß nach Haus; aber du hast nun die Wahl : den Anker oder die Blatternarben! Was hat dein neuer Heinz denn aufzuweisen? Die Lina hat nichts von beiden sehen können; nun sieh du selber zu, wenn deine Augen noch gesund sind!“

:

Die junge Frau zitterte und wischte sich das Gesicht mit ihrem Tuche. „Nichts, Vater“, sagte sie; „aber Christian ist unten am Hafen, und da litt es mich nicht so allein zu Hause mit ihm—mit dem fremden Menschen! Ich fürchte mich; oh, es ist schrecklich, Vater!“

Hans Kirch hatte während dieser Worte wieder seinen Kopf gesenkt; jetzt hob er wie aus einem Abgrunde seine Augen zu denen seiner Tochter und blickte sie lange und unbeweglich an. „Ja, ja, Lina“, sagte er dann hastig; „Gott Dank, daß es ein Fremder ist!“

Hierauf wandte er sich rasch, und die Tochter hörte, wie er die Treppen zu dem obersten Bodenraum hinaufging.

Ein trüber Abend war auf diesen Tag gefolgt;...⁶⁾

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

帰ってきた少年が息子のハインツではないという噂が立つ。父親には、しかし、彼が息子であることはわかっている。二人だけの会話が交わされる。かつての出来事が息子の口から出たときに父親の眼は一瞬うるんだようになる。しかし、その当時に父親のとった行動が息子には許せなかった段に話になったとき、先程のものが父親から消え去る。非難の言葉が交わされる。そのときに伯母がハインツの妹のリーナーと二人のところにやってくる。ハインツが他人のボートを乗りまわしたことを父親に告げにきたことのある伯母のことである。今回もどうせよい知らせをもってやってきたのではないことはハインツには無論のこと、読み手にも予想ができる。また、一緒にきたリーナーの目的が何であるかもそれまでの彼女の行動からして察しがつく。だからハインツは二人を見てその場を立ち去った。「第一機能」の過去完了時制はハインツが立ち去った、否、立ち去らざるをえなかったことの裏にあるものを読み手にとくと考えてほしいと云っているのである。

この「第一機能」の過去完了時制によって読み手はハインツの心情を思いやると同時に彼のいなくなった次の場面に於ては伯母のユーレとハインツの妹のリーナーがハンスを相手に彼のことを話すであろうことを容易に予想することができる。伯母は帰ってきた少年がハインツではないと云う。彼女はそのことをくぐだくと述べ、立ち去る。二人きりになったハンスとリーナーの間で実の親子ならではの真剣な会話が交わされる。ここの場面構成は巧みである。その結論は娘ではなく父親が下した《よその人でかえってよかった》ということになる。「第一機能」の過去完了時制によるハインツの退出の《描写》と《報告》が出来事の展開の《成行き》の暗示役を務めていることははっきりと見てとれる。

次の例を見てみよう：

Als das Frühjahr gekommen und drauβ en alles grün war, sagte der Bär eines Morgens zu Schneeweiβchen : »Nun muβ ich fort und darf den ganzen Sommer nicht wiederkommen.« »Wo gehst du denn hin, lieber Bär?« fragte Schneeweiβchen. »Ich muβ in den Wald und meine Schätze vor den bösen Zwergen hüten : im Winter, wenn die Erde

hartgefroren ist, müssen sie wohl unten bleiben und können sich nicht durcharbeiten, aber jetzt, wenn die Sonne die Erde aufgetaut und erwärmt hat, da brechen sie durch, steigen herauf, suchen und stehlen; was einmal in ihren Händen und in ihren Höhlen liegt, das kommt so leicht nicht wieder an des Tages Licht. (Schneeweißchen war ganz traurig über den Abschied, und als es ihm die Türe aufriegelte und der Bär sich hinausdrängte, blieb er an dem Türhaken hängen, und ein Stück seiner Hantel auf, und da war es Schneeweißchen, als hätte es Gold durchschimmern gesehen; aber er war seiner Sache nicht gewiß. Der Bär lief eilig fort und war bald hinter den Bäumen verschwunden.

Nach einiger Zeit schickte die Mutter die Kinder in den Wald, Reisig zu sammeln.⁷⁾

(Grimm : Schneeweißchen und Rosenrot)

親子三人に親切にしていた熊が彼らに別れを告げて森の中へ消えていくことの《描写》と《報告》が行なわれて場面は終りとなる。次の場面は残された親子の出来事で構成されるということが予想される。事実そのとおりである。新たな場面の冒頭に注目しよう。《しばらくして母親は二人の子供を柴を集めに森へやった》という《描写》が行なわれる。「第一機能」の過去完了時制はここにきて始めてその威力を発揮する。子供たちはひょっとして森の中である熊と再会するのではないか、そういう展開を「第一機能」の過去完了時制は読み手に予想させるのである。二人はこの時は熊と再会することはなかった。しかし、その後には次のようなことが生ずる：

Es trug sich zu, daß die Mutter die beiden Mädchen nach der Stadt schickte, Zwirn, Nadeln, Schnüre und Bänder einzukaufen. ... Da sahen sie einen großen Vogel in der Luft schweben, der langsam über ihnen kreiste, sich immer tiefer herabsenkte und endlich nicht weit bei einem Felsen niederstieß. ... Sie liefen herzu und sahen mit Schrecken, daß der Adler ihren alten Bekannten, den Zwerg, gepackt hatte und

forttragen wollte. Die mitleidigen Kinder hielten gleich das Männchen fest und zerrten sich so lange mit dem Adler herum, bis er seine Beute fahrenließ. ... Als sie beim Heimweg wieder auf die Heide kamen, überraschten sie den Zwerg, der auf einem reinlichen Plätzchen seinen Sack mit Edelsteinen ausgeschüttet und nicht gedacht hatte, daß so spät noch jemand daherkommen würde. ... »Was steht ihr da und habt Maulaffen feil!« schrie der Zwerg, und sein aschgraues Gesicht ward zinnoberrot vor Zorn. Er wollte mit seinen Scheltworten fortfahren, als sich ein lautes Brummen hören ließ und ein schwarzer Bär aus dem Walde herbeitrabe. ... Da rief er in Herzensangst : »Lieber Herr Bär, verschont mich, ...« Der Bär kümmerte sich um seine Worte nicht, gab dem boshafteu Geschöpf einen einzigen Schlag mit der Tatze, und es regte sich nicht mehr.

Die Mädchen waren fortgesprungen, aber der Bär rief ihnen nach : »Schneeweißchen und Rosenrot, fürchtet euch nicht, wartet, ich will mit euch gehen.« Da erkannten sie seine Stimme und blieben stehen, und als der Bär bei ihnen war, fiel plötzlich die Bärenhaut ab, und er stand da als ein schöner Mann und war ganz in Gold gekleidet. »Ich bin eines Königs Sohn«, sprach er, »und war von dem gottlosen Zwerg, der mir meine Schätze gestohlen hatte, verwünscht, als ein wilder Bär in dem Walde zu laufen, bis ich durch seinen Tod erlöst würde...«

二人の子供たちはこのようにして偶然に熊と再会する。二人はやはり熊と会うことになったのである。「第一機能」の過去完了時制はここに於ても《成行きなりゆきの示唆役しすうやく》を見事に務めている。

最後に次の例を見てみよう :

Hans Adam zitterte, seine Lippe zog sich auf und legte seine vollen Zähne bloß. „Schwatz nicht!“ sagte er. „Sprich lieber, woher weißt du das?“

„Woher?“ Fran Jule schlug ein fröhliches Gelächern auf — „das weiß

die ganze Stadt, am besten Christian Jensen, in dessen Boot die Lustfahrt vor sich ging! Aber du bist ein Hitzkopf, Hans Adam, bei dem man sich leicht üblen Bescheid holen kann; und wer weiß denn auch, ob dir schmucke Schwiegertochter recht ist? Im übrigen“ — und sie faßte den Bruder an seinem Rockkragen und zog ihn dicht zu sich heran—, „für die neue Verwandschaft ist's doch so am besten, daß du nicht auf den Ratsherrnstuhl hinaufgekommen bist.“

Als sie solcherweise ihre Wort glücklich angebracht hatte, trat sie zurück. „Komm, Peter, vorwärts!“ rief sie dem Jungen zu, und bald waren beide in einer der vom Markte auslaufenden Gassen verschwunden.

Hans Kirch stand noch wie angedonnert auf der derselben Stelle. Nach einer Weile setzte er sich mechanisch in Bewegung und ging der Gasse zu, worin Fritz Schmülers lag; dann aber kehrte er plötzlich wieder um. Bald darauf saß er zu Hause an seinem Pult und schrieb mit fliegender Feder einen Brief an seinen Sohn, in welchem in verstärktem Maße sich der jähe Zorn ergoß, dessen Ausbruch an jenem letzten Abend durch die Dazwischenkunft der Mutter war verhindert worden.

Monate waren vergangen;…⁸⁾

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

「第一機能」の過去完了時制はここでは次の場面の成行きを《示唆する》どころではない。このことをまず指摘しなければならない。「第一機能」の過去完了時制は次の場面の成行きを明示しているのである。姉のユーレは弟のハンスに彼の息子のハインツが他人のボートを無断で乗りまわしたことをわざわざ知らせにきたのだが、それを語る際の姉の嬉しさはこのうえないものである。姉の „Schadenfreude“ がひしひしと伝わってくる。姉は聞かせ終わると彼の許を辞去し、場面は終りとなる。その《描写》と《報告》を行なう「第一機能」の過去完了時制による姉のこのうえない満足した気持、この姉とは対照的に息子の悪行を聞かされた弟のこのうえないショックが交互に読み手の胸に突きさ

さる。ハンスは気を失わんばかりの衝撃を受けているはずである。弟の出来事で始まる次の場面はかような彼が《描写》されなければならない。果して《彼は雷にも打ちのめされたようにその場にまだ立ちつくしているのであった》となっている。

「第一機能」の過去完了時制は出来事の〈成行きを示唆役〉から次の場面の冒頭にて生じる出来事がいかなるものかを示す〈成行きの明示役〉へとその役割を変ずるに至る⁹⁾。

次の過去完了時制の検討に移ることにしたい：

Nach einer Stunde etwa stieg Hans Kirch wieder aus seiner Kajüte und rief, noch halb im Taumel: „Heinz! Komm her, Heinz, wir wollen Kaffee trinken!“ Aber weder der Knabe selbst noch eine Antwort kam auf diesen Ruf; statt dessen klang drüben vom Bugspriet her der Gesang einer Kinderstimme.

⋮

Hans Kirch aber stand unbeweglich, gelähmt von der Ratlosigkeit der Angst; nur er wußte, wie leicht bei der schwachen Luftströmung das Segel flattern und vor seinen Augen das Kind in die Tiefe schleudern konnte. …Mit stockendem Atem stand Hans Kirch noch immer neben der Kajüte; seine Augen folgten jeder Bewegung seines Kindes, als ob er es mit seinen Blicken halten müsse. Da plötzlich, bei einer kaum merklichen Wendung des Schiffes, fuhr er mit dem Kopf herum. „Backbord!“ schrie er nach der Steuerseite; „Backbord!“, als ob es ihm die Brust zersprungen solle. Und der Mann am Steuer folgte mit leisem Druck der Hand, und die eingesunkene Leinwand des Segels füllte sich aufs neue.

Im selben Augenblicke war der Knabe fröhlich aufs Verdeck gesprungen; nun lief er mit ausgebreiteten Armen auf den Vater zu. Die Zähne des gefahrgewohnten Mannes schlugen noch aneinander : „Heinz, Heinz, das tust du mir nicht wieder!“ Kramphaft preßte er den Knaben an sich; aber schon begann die überstandene Angst dem Zorne

gegen ihren Urheber Platz zu machen. „Das tust du mir nicht wieder!“
Noch einmal sagte er es; aber ein dumpfes Grollen klang jetzt in seiner
Stimme; seine Hand hob sich, als wolle er sie auf den Knaben fallen
lassen, der erstaunt und furchtsam zu ihm aufblickte.

(Storm : Hans und Heinz Kirch)

過去完了時制はここではどのように解釈したらよいだろうか。子供がデッキ
の上へ飛び下りる動作の過程が《描写》され、その完了が《報告》されている。
この過去完了時制はいままで考察してきた「第一機能」の過去完了時制の一亜
種なのであろうか。場面の終りとどまることができなくなった「第一機能」
の過去完了時制が本来の位置から追われて最も近いところである次の場面の冒
頭に移動せざるをえなくなったのであろうか。

「第一機能」の過去完了時制は出来事の展開からして最後に《描写》される
動作の完了に引き続いて当然生ずる、あるいは、生じても不思議はない動作の
完了を《描写》し《報告》するものであった。考察の対象としている過去完了
時制が《描写》し《報告》している動作の完了はこれにあてはまるであろうか。
確かに子供がデッキの上へ飛び下りる行為はそれまでの出来事の展開から予想
しうるものと云えるであろう。父親が《取り舵!》と命令し、たるんでいた帆
布をふくらませたのも子供が身らデッキの上へ飛び下りるようにするために父
親がとりうる唯一の措置であったに違いない。父親が子供を救出するために自
ら第一斜檣に上っていくことは不可能だったと思われる。しかし、仮にもしそ
うであるならば本文は次のようにならなければなるまい：

…, und die eingesunkene Leinenwand des Segels füllte sich aufs
neue.

Der Knabe war glücklich aufs Verdeck gesprungen. Der Vater
umarmten ihn. Die Zähne des gefahrgewohnten Mannes schlugen noch
einander.

あるいは次のようにならなければなるまい：

…, und die eingesunkene Leinenwand des Segels füllte sich aufs neue. Der Knabe war glücklich aufs Verdeck gesprungen.

Der Vater umarmten ihn. Die Zähne des gefahrgewohnten Mannes schlugen noch einander.

作者は、しかし、このような場面構成にはしなかった。それは子供が《元気よく》(fröhlich) デッキの上へ飛び下りたことを示したかったからに相違あるまい¹⁰⁾。子供は第一斜檣のてっぺんのところで歌を唄っているのである。巧みな場面構成のために子供がこのように楽しくしていることはすっかり忘れられ、子供の身を案じた父親の行動が次々と《描写》されていく。動作の完了を《私》を伴わずに客観的に《描写》する過去時制の連続のために子供がどうしたら〈無事に〉デッキの上へ下りてこれられるか、それが読み手の最大の関心事になってきている。父親はかの命令を下す。《たるんでいた帆布は再びふくらんだ》。場面は終る。次はいよいよクライマックスである。誰もがそのように予想するに違いない。そしてこの予想は見事に適中する。子供は読み手のすっかり忘れてしまっていたあの陽気さでデッキの上へ飛び下りたのである。

検討している過去完了時制はこのようにそれまでの展開からして最も気がかりになっている動作の完了を《描写》し《報告》している。事の性格からそのような読み手の最も知りたいと思っている動作の完了はそれが生じると思われる場面に於てはできるだけ早く、即ち、その冒頭にて直ちに生じなければならない。そのことは論をまたない。場面の冒頭に Im Augenblicke を配したこの過去完了時制はこの要請に対して忠実に応えている。

このような過去完了時制、出来事のそれまでの展開から場面の冒頭に位置するように要請された過去完了時制、これはこれまで考察してきた「第一機能」の過去完了時制とかなり異質なものである。「第一機能」の過去完了時制は出来事の展開からして帰結される動作の完了を《描写》し《報告》するものである。それ故にまた場面の終りにしか位置することができない¹¹⁾。他方、考察の対象としている過去完了時制は場面の冒頭に位置するものである。その働きからしてこの過去完了時制は場面の冒頭にしか位置できない。過去完了時制は、検討してきたところでは、その構造から動作の完了の過程の終了部の《描写》

とその完了を《報告》するものである。過去完了時制が現われたら一連の動作の完了がそこにて終了するのである。おかしなことになってきた。場面の冒頭の過去完了時制は単独で一つの場面を構成することになる。その出現とともに場面は終りとなるのである。だが場面の冒頭の過去完了時制にとってはその働きからしてこれは好都合なことではないか。読み手の最も気がかりな動作の完了を《描写》し《報告》することでもって一つの場面を構成することができるのであれば、この過去完了時制は読み手に対して最大限に応ずることができるのではないのか。

場面の冒頭にて動作の完了の《描写》と《報告》を行なう過去完了時制、それは確かに単独で一つの場面を構成することができる、否、構成しなければならない。しかし、いま検討している例では過去完了時制はそれ自らで一つの場面を構成することはしていない。その次にはセミコロンが打たれ、動作の完了の《描写》が行なわれている。この非合理性は次のように説明できる。懸命に息子を救出しようとする父親の行動が過去時制によって《描写》されていく。読み手もそれに引きづられて緊張していく。やがてその緊張が最高に達する。その時である、《その瞬間に子供は元気よくデッキの上へ飛び下りた》という動作の完了の《描写》と《報告》が行なわれる。場面は終る。子供のその行動は少なからぬ関心が払われていたものである。彼は元気にデッキの上へ飛び下りたが、その《報告》を作者は安堵の気持に一杯になって行っている¹²⁾。読み手も同じである。彼は場面の終了が《報告》されてもそれが聞こえないほどである。彼にとっては場面はまだ終了していない。彼には子供のあの行動はまだ動作の完了となっていない。彼にはそれは一つの動作の完了の前半にすぎない。彼はその後半の《描写》を待っている。作者は彼の要請に応えなければならない。終了と《報告》した場面を後に続くものとする必要がある。セミコロンならばそれを可能としてくれる。セミコロンは、橋本文夫氏の定義によれば、次のようなものである（『詳解ドイツ大文法』1969年 640頁）：

Semikolon はその形態（；）及び Strichpunkt (Strich=Komma) が示すように、Punkt では全く別な文になりすぎるし、Komma では余りに親しく結ばれ過ぎるというような場合に用いられる。

セミコロンはまさしくぴったりである。過去完了時制によって《描写》され《報告》されたのは動作の完了である。本来ならばここでは Punkt が打たれなければならぬ。這般の要請から当の動作をまだ完了していないものと敢えてする必要にせまられたためである。

Semikolon によって終了している場面をまだ続くものとすることに成功した。しかし、まさしく Semikolon が打たれていることによって次に生じる動作、否、これは不正確な言い方である、動作の後半部は、Komma が打たれた場合と異って、過去完了時制によって《描写》された動作の後半部となるためにかなりの恣意的な操作が行なわれた後に現われるであろう、そのことが直ちに予想されるのである。果たして nun, これから述べようとする直前に意識を向ける働きとする nun が現われる。nun によって手をひろげて父親のところへ駆けよる子供の行動は直前に《描写》され《報告》された彼の行動の後半部になりうるのである。

場面の冒頭にて動作の完了の《描写》と《報告》を行なう過去完了時制はその内的要請からその次に生じる動作の完了を《描写》する過去時制を伴う。この過去完了時制は原則として単独では存在しえず、その存在はそれに続く過去時制をもって始めて可能であると云えるかも知れない。今後の検討課題である。

89年10月

注

- 1) 「第一機能」の過去完了時制は《描写》と《報告》の二つの機能を有する。これはほかのほとんどの過去完了時制に認められないことである。過去完了時制は動作の完了に重点を置くことから、その勢いの赴くところ完了後の状態を表わす傾向を帯びるに至り、《描写》の機能を放棄してしまったものも多い。
- 2) このことから次のことが積極的に主張できる：過去完了時制は場面の終りに位置するのが本来の姿である。
- 3) このことについては「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」のなかで若干論じた(100頁注6及び102頁注12)。
- 4) 過去時制は、周知のように、臨場感を伴う。
- 5) 動作の完了が《報告》されるときに報告者の《私》を伴うとすれば、《私》は報告者

が一人称であるときに最もはっきりと認められるはずである。これはシュナイダーも指摘していることである (Schneider, W. : Stilistische deutsche Grammatik, S. 216)。

尚、「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」においてヴァインリヒ (Weinrich, H.) の „Tempus“ の邦訳の誤りを指摘した (101頁 注8)。その際の注釈がいささか舌足らずであった。いま再度の説明を行いたい。原文は次のようになっている : (Kaj B. Lindgren schlieβ lich verzeichnet beim deutschen Perfekt eine gewisse) Ich-Bezogenheit (und……) (S. 64)。他方、邦訳は次のようである : 《結局リントグレンは、ドイツ語の現在完了に、ある程度の (太字は筆者——注) の「Ich [私] との関連性」があることを認め……》。

邦訳における《ある程度の》は《ある [種の]》と直す必要がある。gewisse) Ich-Bezogenheit (とはある [種の] 《私の関与》である。動作の完了が《報告》されるときに吐露される報告者の《私》がいかなるものであるか、それが gewiβ なのである。《私》とは《私》の嬉しさ、悲しみ、喜び、心配、驚き、等々である。そういったある [種の] 《私の関与》が現在完了時制に《はっきりと》(「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」に引用されている——92頁) 認められる、そうリントグレンは云っているのである。

因みに、この部分を敢えて訳すと次のようになろう : 《最後に挙げるリントグレンはドイツ語の現在完了にある [種の] 《私の関与》を認め、そして……》。それまでにウンダーリヒ (Wunderlich, H.) とライス (Reis, H.), ヴェーバー (Weber, H.) の論考が考察されているのである。そしてこれが最後となる研究者という意味で schlieβ lich が用いられているのである。もし邦訳のように schlieβ lich を《結局》の意とするならば、この語はいまと違うところに位置しなければなるまい。

- 6) この例は既に一度論じられたことのあるものである (「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」93-94頁)。
- 7) この例は既に一度論じられたことのあるものである (「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」103-105頁)。
- 8) この例は既に一度論じられたことのあるものである (「過去完了時制解明への一つの試み——(二)——」103-105頁)。
- 9) 「第一機能」の過去完了時制は、今後の出来事を〈示唆〉あるいは〈明示〉するのいかにかわらず、その前提となるそれまでの出来事の終了を登場人物が場面から消えることを《描写》し《報告》することによって行うことも多いようである :

Während sie, pustend und mit beiden Händen sich auf ihren Krückstock lehrend, stehenblieb, war Heinz an ihr vorüber schweigend aus der Tür gegangen.

Der Bär lief fort und war bald hinter den Bäumen **verschwunden**.

Als sie solcherweise ihre Worte glücklich angebracht hatte, trat sie zurück. „Komm, Peter, Vorwärts!“ rief sie dem Jungen zu, und bald waren beide in einer der vom Markte auslaufenden Gassen **verschwunden**.

登場人物が場面から消えていくことの《描写》と《報告》が「第一機能」の過去完了時制によって行なわれる。次の場面ではその者の相手をしていた人の動作の完了が《描写》されると予想するのは容易である。

- 10) 先の書き換えは敢えて行われたものである。書き換えられた文には *fröhlich* は入りえず、*glücklich* のような語のみ可能である。
- 11) 前回に「第二機能」の過去完了時制と見なした次のものは「第一機能」の過去完了時制である（105頁）：

Kaum aber loderten die Flamme empor, da ging's **knack! knack!** und der schöne Topf **war zersprungen**.

Er rannte den ganzen Weg, bis er Hause **angekommen war**.

過去完了時制が一連の動作の完了の最後のものを《描写》し《報告》していることは明白である。この「第一機能」の過去完了時制の登場によって次には新たな場面、それもその過去完了時制による動作の完了に呼応した者のもとに展開する出来事にて構成される場面が現われなければならない。その意味ではこの二例はおかしいのである。「第一機能」の過去完了時制は連続する過去時制の次に位置しそれでもって場面は終了となる、そのことをこの二例は教示しているのだと見なすことができよう。

- 12) 子供が危険な高いところに上っていたこと——そうであるからこそ彼を救出するための努力を父親は懸命に行った——を考えれば、彼は、本論で敢えて行った書き換えのように、〈無事に〉デッキの上へ降りることが〈できた〉のである。この安堵感、作者の《私》があふれ出ている。